Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w zostać zanurzonym cały lud i Jezus gdy został zanurzonym i gdy modli się zostać otworzonym niebo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy tak cały lud był chrzczony, został ochrzczony również Jezus, a gdy się modlił,\* zostało otwarte niebo[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś. (gdy) (zanurzany był) cały lud i Jezus (gdy był zanurzany) i (gdy modlił się). (otwarte zostało) niebo |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w zostać zanurzonym cały lud i Jezus gdy został zanurzonym i gdy modli się zostać otworzonym niebo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc cały lud przyjął chrzest, został ochrzczony również Jezus, a w czasie Jego modlitwy otworzyło się niebo |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, że kiedy wszyscy ludzie byli ochrzczeni, również Jezus został ochrzczony, a gdy się modlił, otworzyło się niebo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy był ochrzczony wszystek lud, i gdy Jezus był ochrzczony, i modlił się, że się niebo otworzyło; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy był chrzczon wszytek lud i gdy Jezus był ochrzczon, i modlił się, że się niebo otworzyło |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy cały lud przystępował do chrztu, Jezus także przyjął chrzest. A gdy się modlił, otworzyło się niebo |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszystek lud przyjmował chrzest i gdy Jezus został ochrzczony i modlił się, otworzyło się niebo |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy cały lud przystępował do chrztu, Jezus także przyjął chrzest. Gdy się modlił, otworzyło się niebo |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy cały lud przystępował do chrztu, Jezus także przyjął chrzest. Gdy potem się modlił, otworzyło się niebo |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy cały lud otrzymał chrzest i kiedy również Jezus przyjął chrzest i modlił się, otwarło się niebo |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy, gdy Jan chrzcił wszystkich ludzi, również Jezus został ochrzczony. W czasie jego modlitwy otworzyły się niebiosa |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud tłumnie przyjmował chrzest. A kiedy Jezus został ochrzczony i modlił się, otwarły się niebiosa |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося, коли хрестився весь народ і коли Ісус теж, хрестившись, молився, - розкрилося небо, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które możliwym zostać zanurzonym uczyniło wszystek razem ten lud i wskutek Iesusa zanurzonego dla pogrążenia i zatopienia i modlącego się, stało się możliwe zostać otworzone z dołu wstecz - w górę uczynić wiadome niebo |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pośród chrztu całego ludu oraz ochrzczonego i modlącego się Jezusa wydarzyło się, że zostało otwarte Niebo, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wszyscy dawali się zanurzyć, również Jeszua został zanurzony. Gdy się modlił, niebo się otworzyło, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy cały lud był chrzczony, został też ochrzczony Jezus, a gdy się modlił, niebo się otwarło |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy Jan zanurzał ludzi w wodzie, znalazł się wśród nich sam Jezus. Gdy został ochrzczony i modlił się, nagle otworzyło się niebo |

1. 1) <x>490 5:16</x>; <x>490 6:12</x>; <x>490 9:18</x>; <x>490 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)